HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ MÔ-DĂM-BÍCH
VỀ MIỄN THỊ THỰC
CHO NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO VÀ HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà Mô-dăm-bích, sau đây gọi chung là "các Bên" và gọi riêng là "Bên";

Mong muốn tăng cường quan hệ lịch sử về chính trị và xã hội,

Mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ hữu nghị và đơn giản hoá các quy định về nhập cảnh và tạm trú đối với người mang hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ giữa hai nước,

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Công dân của mỗi Bên mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị sẽ được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ của Bên kia không quá chín mươi (90) ngày.

Điều 2

1. Công dân của mỗi Bên là thành viên của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự trên lãnh thổ của Bên kia và thành viên gia đình họ, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị, được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ của Bên kia trong suốt nhiệm kỳ công tác.

2. Trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh, những người nói tại khoản 1 Điều này phải hoàn tất các thủ tục đăng ký tạm trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại.

Điều 3

Công dân mỗi Bên mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị được nhập cảnh và xuất cảnh lãnh thổ của Bên kia qua các cửa khẩu dành cho khách quốc tế.

Điều 4

Hiệp định này không miễn cho công dân của một Bên mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ nghĩa vụ tuân thủ pháp luật và quy định hiện hành trên lãnh thổ của Bên kia.

Điều 5

Các Bên có quyền không cho nhập cảnh hoặc rút ngắn thời gian tạm trú của công dân Bên kia mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ nếu họ bị coi là người không được hoan nghênh.

Điều 6

Một Bên có thể tạm đình chỉ việc thực hiện Hiệp định này vì các lý do trật tự công cộng, an ninh quốc gia hoặc sức khoẻ cộng đồng. Việc đình chỉ hay chấm dứt đình chỉ phải được thông báo ngay cho Bên kia qua đường ngoại giao.

Điều 7

1. Các Bên sẽ trao đổi cho nhau qua đường ngoại giao các mẫu hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

2. Trong trường hợp đưa vào sử dụng mẫu hộ chiếu ngoại giao và công vụ mới, các Bên sẽ chuyển cho nhau mẫu hộ chiếu mới qua đường ngoại giao ít nhất sáu mươi (60) ngày trước khi đưa ra sử dụng.

Điều 8

Hiệp định này có thể được sửa đổi theo sự thoả thuận của các Bên thông qua trao đổi công hàm ngoại giao.

Điều 9

1. Hiệp định này có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) sau ngày nhận được thông báo cuối cùng theo đó các Bên thông báo cho nhau qua đường ngoại giao việc hoàn tất các thủ tục nội luật để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định này có hiệu lực vô thời hạn và tiếp tục có hiệu lực tới ngày thứ chín mươi (90) sau ngày một Bên thông báo cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định thông qua đường ngoại giao.

Để làm bằng, những người ký dưới đây được uỷ quyền đầy đủ của Chính phủ nước mình đã ký Hiệp định này.

Làm tại..Maputo.....ngày.04..tháng 4 năm 2008 thành hai bản, bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có cách hiểu khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ MÔ-DĂM-BÍCH**
Vũ Hùng Hằng Bộ trưởng Bộ Công Thương	Oldemiro Júlio Marques Baloi Bộ trưởng Bộ Ngoại giao và Hợp tác

ACORDO

ENTRE

O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME

E O

GOVERNO DA REPUBLICA DE MOÇAMBIQUE

SOBRE A ISENÇÃO DE VISTOS

EM

PASSAPORTES DIPLOMÁTICO,

OFICIAL OU DE SERVIÇO

ACORDO ENTRE GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNAME E O GOVERNO DA REPUBLICA DE MOÇAMBIQUE SOBRE A ISENÇÃO DE VISTOS EM PASSAPORTES DIPLOMÁTICO, OFICIAL OU DE SERVIÇO

O Governo da República Socialista do Vietname e o Governo da República de Moçambique, adiante designados "Partes", e individualmente por "Parte";

Desejosos de reforçar as históricas relações políticas e sociais;

Guiados pelo desejo de fortalecer os seus laços de amizade e de simplificar as formalidades para a entrada e estadia dos seus cidadãos portadores de passaporte diplomático, oficial ou de serviço no território de cada uma das partes.

Acordam no seguinte:

Artigo 1

Os cidadãos de cada uma das Partes portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, estão isentos de visto para entrada, permanência e saída no território da outra Parte por um período não superior a 90 dias.

Artigo 2

1. Os cidadãos de cada uma das Partes portadores de passaporte diplomático, oficial ou de serviço, que sejam membros da respectiva Missão Diplomática ou Posto Consular acreditado no território da outra Parte, bem como os membros da sua família, podem permanecer no território da outra Parte, isentos de visto durante o período correspondente a sua missão.

2. Os cidadãos indicados no número 1 do presente Artigo devem observar os procedimentos necessários para a sua acreditação junto das autoridades competentes do país anfitrião, no prazo de noventa (90) dias após a sua entrada.

Artigo 3º

Os cidadãos portadores de passaporte diplomático, oficial ou de serviço, apenas podem entrar e sair do território da outra Parte através dos pontos de entrada e saída oficialmente estabelecido para a circulação internacional de pessoas.

Artigo 4º

O presente Acordo não exime os cidadãos das Partes, portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço, do dever de observância das leis e regulamentos em vigor no território da outra Parte.

Artigo 5º

O presente Acordo não limita o direito de qualquer das partes recusar a entrada ou cancelar a permanência, no respectivo território, dos cidadãos da outra Parte portadores de passaporte diplomático, oficial ou de serviço consideradas pessoas indesejadas.

Artigo 6º

Cada uma das Partes pode suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo por motivos de ordem pública, de segurança nacional ou de saúde pública. A suspensão da implementação e o seu levantamento serão imediatamente comunicados, pela via diplomática, à outra Parte.

Artigo 7º

1. Após a entrada em vigor do presente Acordo, as Partes trocarão, pela via diplomática, os espécimes dos respectivos passaportes diplomático, oficial ou de serviço.

2. No caso de introdução, por uma das Partes de novos modelos de passaportes diplomático, oficial ou de serviço, esta deve enviar à outra os espécimes dos novos passaportes, pela via diplomática, com uma antecedência mínima de 60 (sessenta) dias em relação ao início da sua circulação.

Artigo 8º

O presente Acordo pode ser emendado por mútuo consenso entre as Partes, através da troca de notas diplomáticas.

Artigo 9º

1. O presente Acordo entra em vigor no trigésimo (30º) dia após a recepção pela via diplomática, da última notificação sobre o cumprimento pelas Partes dos respectivos procedimentos internos necessários para a sua entrada em vigor.

2. O presente Acordo é celebrado por um prazo indeterminado, podendo ser denunciado através de uma comunicação por qualquer das Partes, pela via diplomática, com uma antecedência mínima de 90 dias.

Em testemunho do que, os signatários, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinam e selam o presente Acordo.

Feito em Maputo, aos 4 de Abril de 2008, em dois exemplares nas línguas portuguesa, vietnamita e inglesa, fazendo todos os textos igual fé. Em caso de divergência na interpretação e aplicação, o texto em língua inglesa prevalece.

Pelo Governo da República Socialista do Vietname

Vu Huy Hoang
Ministro da Indústria e Comércio

Pelo Governo da República de Moçambique

S.Ex.cia Oldemiro Júlio Marques Báloi
Ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

ON THE WAIVER OF VISAS

FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL/SERVICE PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Mozambique, hereinafter referred to as "the Parties" and in the singular as "a Party",

Desiring to strengthen the historical political and social relationship,

Being guided by the aspiration to strengthen their friendly ties and to simplify regulations on entry and stay for holders of diplomatic and official/service passports between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Citizens of either Party holding valid diplomatic or official/service passports shall not be required to obtain a visa for entry into, exit from and stay in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days.

Article 2

1. Citizens of either Party, who are members of the diplomatic mission or a consular post in the territory of the other Party, as well as members of their families, holding valid diplomatic or official/service passports, shall not be required to obtain a visa for entry into, exit from and stay in the territory of the other Party during the period of their assignments.

2. Within ninety (90) days from the date of entry, the persons referred to in paragraph 1 of this Article should complete necessary procedures for registration of stay at the competent authorities of the host country.

Article 3

Citizens of either Party holding valid diplomatic or official/service passports shall enter and exit the territory of the other Party through border gates designated for international travellers.

Article 4

This Agreement shall not release citizens of either Party holding valid diplomatic or official/service passports from the obligation to observe the laws and regulations in force in the territory of the other Party.

Article 5

The Parties shall maintain their right to refuse entry or to shorten the stay in its territory of any citizen of the other Party holding diplomatic or official/service passports, who are considered undesirable.

Article 6

Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order, national security, or public health. Such a suspension or the lift of suspension shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

Article 7

1. The Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of their respective diplomatic and official/service passports upon the entry into force of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic or official/service passports, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of the new passports at least sixty (60) days before the date of introduction.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of diplomatic notes.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of receipt of last notification by which the Parties inform each other that their respective internal procedures for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the ninetieth (90th) day after the date on which either Party notifies the other Party of its intention to terminate the Agreement through diplomatic channels.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

Done at Maputo, on 14 April 2008 in two originals, each original in Vietnamese, Portuguese and English, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Vu Huy Hoang
Minister Industry and Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

Oldemiro Júlio Marques Baloi
Minister of Foreign Affairs and Cooperation